



PROJECT MUSE®

---

## Faithful Translators

Goodrich, Jaime

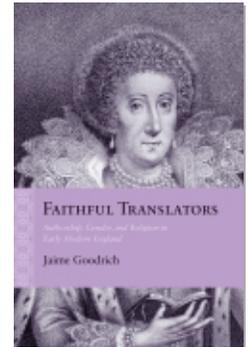
Published by Northwestern University Press

Goodrich, Jaime.

Faithful Translators: Authorship, Gender, and Religion in Early Modern England.

Evanston: Northwestern University Press, 2013.

Project MUSE., <https://muse.jhu.edu/>.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/27321>

## ACKNOWLEDGMENTS

This book was made possible by generous research support from Wayne State University (a sabbatical leave, a University Research Grant), the Wayne State Humanities Center (a Faculty Fellowship), and the Wayne State English Department (a Josephine Nevins Keal Fellowship). This project grew out of my dissertation, which was supported by the American Association of University Women, the Renaissance Society of America, and the Catholic Record Society.

Librarians and archivists at the Archdiocesan Archives of Mechelen-Brussels, the Archives Départementales du Nord, the Beinecke Library, the Bodleian Library, the British Library, Downside Abbey, the National Archives in Kew, and the Newberry Library kindly helped me locate archival material. Special thanks are due to Abbot Aidan Bellenger and the archivists of Downside Abbey—Dom David Foster and Simon Johnson—for their patient assistance during my many visits. Andrea Clarke of the British Library kindly showed me Elizabeth’s fragile embroidered binding for Royal MS 7 D X. I am most grateful to the present Viscount De L’Isle, MBE, DL, for generously allowing me to view and cite MS A of the Sidney Psalter, part of his private collection of family papers. Likewise, David Vaisey, literary executor for Bent Juel-Jensen, kindly allowed me to examine MS J of the Sidney Psalter.

An earlier version of part of chapter 1, “Thomas More and Margaret More Roper: A Case for Rethinking Women’s Participation in the Early Modern Public Sphere,” appeared in *Sixteenth Century Journal* 39, no. 4 (2008): 1021–40. I would like to thank the editors for allowing me to reprint this material. I am also grateful to the following institutions for permission to reproduce the images within this book: the British Library (the title page and signature A1v of Margaret Roper’s *Devout Treatise upon the Pater Noster*; the title page of John Bale’s *Illustrium majoris Britanniae scriptorum*), the Folger Shakespeare Library (the title page of Potentiana Deacon’s *Delicious Entertainments of the Soule*), the National Archives, Kew (folio 39r of State Papers 12/289), and the Huntington Library (page 1399 of *The Workes of Sir Thomas More*; the title page of *The First Tome or Volume of the Paraphrase of Erasmus upon the Newe Testament*; the title page of Elizabeth Tudor’s *Godly Medytacyon of the Christen Soule*).

While tracing the intellectual coteries of faithful translators, I was lucky enough to benefit greatly from the vibrant academic community at Wayne State University. Arthur Marotti has been an invaluable mentor and guide, patiently commenting on draft after draft of the entire book. Simone Chess read early drafts and was a crucial source of friendly encouragement, while Ken Jackson shared his wisdom on grant writing and publishing. I am grateful for the insights I gained after workshoping these ideas in a doctoral seminar on “Gender and Translation in Early Modern England” as well as at meetings of the Group for Early Modern Studies, an interdisciplinary working group sponsored by the Wayne State Humanities Center. Ginny Owens and Kimberly Majeske provided much-needed assistance in cataloging archival material. A succession of chairs offered logistical aid (Richard Grusin, Arthur Marotti, and Martha Ratliff), but Ellen Barton deserves special thanks for her ever enthusiastic support of my work. I also have a deep appreciation for the camaraderie of a number of colleagues: Caroline Maun, Lisa Maruca, renée hoogland, Lissy Sklar, Sarika Chandra, Gwendolen Gorzelsky, Anne Duggan, Lisa Ze Winters, José Antonio Rico-Ferrer, Michael Scrivener, Robert Aguirre, and Julie Klein.

This book has also greatly benefited from the advice and encouragement of the larger scholarly community. I presented early versions of several chapters at conferences held by the Renaissance Society of America, the Sixteenth Century Society and Conference, the Centre for Early Modern Exchanges at University College, London, and the Wayne State Humanities Center. In addition, I shared part of chapter 3 at an invited talk sponsored by the Classics Department at Smith College. Indeed, without the formative influence of Classics and English faculty at Smith—including Scott Bradbury, Justina Gregory, Bill Oram, Thalia Pandiri, Maureen Ryan, and Nancy Shumate—this project would not have been possible. Justina Gregory deserves special thanks for her kind encouragement of my scholarly potential. I would also like to thank my dissertation committee—Caroline Bicks and Amy Boesky—for their comments, and I am especially grateful to Mary Thomas Crane, my dissertation advisor, for her generous, ongoing mentorship of this “hard wit.” Many thanks to Dayton Haskin and Maxim Shrayr for respectively fostering my interest in early modern literature and translation. While I was initially dismayed to learn that Brenda Hosington was also writing a book on female translators, she became less a rival than a treasured collaborator; I deeply appreciate our many inspiring conversations and productive panels at conferences over the years. In addition, many thanks are due to other scholars for their advice and support: Margaret

Hannay, Micheline White, Patricia Phillippy, Susannah Monta, Katherine Kellett, Chris Laoutaris, Elaine Beilin, Caroline Bowden, Nicky Hallett, Claire Walker, Alison Shell, Elizabeth McCutcheon, Jenna Lay, and Victoria Van Hying.

It has been a pleasure to work with Northwestern University Press, and I am especially grateful to Henry Carrigan, senior editor and assistant director, Nathan MacBrien, special projects editor, and Lori Meek Schuldt, my copyeditor, for shepherding the book through the editorial process with such care.

My parents, Lee and Christine Goodrich, and my brother, Jared, have been a source of unending encouragement throughout this process, supporting this project in tangible and intangible ways. Without their early encouragement of my academic interests, this book would never have been written. Last, but by no means least, Katherine Gurdziel has been an essential source of inspiration and insight, willing to accompany me through every stage of this project—whether driving through the back roads of England in search of remote archives, taking innumerable photographs of manuscripts, or discussing early modern women's translations from morning to night. I am truly indebted to her boundless support.



## FAITHFUL TRANSLATORS

